

*The problem of significant role of the teacher of foreign languages in group work is considered in the article. The main tasks and functions, their influence on the group work have been determined. The main forms of teacher's behaviour and their reaction on students have been analyzed. The basic methods aimed at achieving proper working environment in group have been substantiated.*

*Key words: group work, psychological influence on students, teacher's role, the form of behavior, formation of trust.*

УДК 378.016:811.111

*Левковская Я.В.*

## РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРИЕМАМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ ТРЕНИНГОВЫХ МЕТОДОВ

*Статья отражает позицию автора в отношении понятия “профессиональная компетентность переводчика”, а также наиболее эффективных методов ее формирования. Особое внимание уделяется тому, что помимо владения лексикой и грамматикой иностранного языка, компетентный переводчик должен быть готов справляться и с психоэмоциональными нагрузками. Самым эффективным способом развития необходимых навыков комплексно автор считает тренинговые техники, которые и рассматриваются в статье.*

*Ключевые слова: подготовка переводчиков, профессиональная компетентность, тренинговые технологии, комплексная подготовка.*

Сегодня переводческая отрасль России переживает небывалый подъем. Интеграция России в мировую экономику, расширение международных контактов, рост объемов международной торговли и дипломатической деятельности привели к тому, что профессия переводчика стала в нашей стране одной из наиболее востребованных. В связи с этим современное общество в лице работодателей предъявляет все более высокие требования к специалистам. На рынке труда складывается такая ситуация, при которой достойную работу может найти только хороший, профессионально компетентный, профессионально активный специалист.

Произошедшие изменения повышают требования к специалистам в области перевода. Требуется пересмотр и теоретическое осмысление многих вопросов, касающихся качества профессиональной подготовки и переподготовки специалистов. Необходимость повышения квалификации специалистов в связи с изменениями содержания труда и усилением внимания к использованию достижений мирового опыта в производственной деятельности стала очевидной.

Многообразие профессиональных задач вызывает необходимость изменения традиционной языковой подготовки на факультете иностранных языков с ориентацией на особенности профессиональной сферы перевода.

Учитывая тот факт, что деятельность переводчика тесно связана с психофизиологическим состоянием организма, в своем исследовании, наравне с когнитивной (знаниевой) составляющей профессиональной компетентности переводчика, которая включает продуцирование текстов различной стилевой и содержательной направленности, переформулирование информации без потери и искажения смысла, комфортную интонацию, высокую скорость речи, мы также выделяем и регуляторную, включающую способность специалиста к саморегуляции своего психофизиологического состояния.

Важно, чтобы, помимо традиционных задач овладения произносительными нормами изучаемого иностранного языка, его лексикой и грамматикой, технологии

обучения, использующиеся в подготовке специалистов к переводческой деятельности, были направлены на формирование коммуникативной компетентности, развитие познавательной активности, повышение уверенности обучающихся в своих возможностях. Практика показывает, что для того, чтобы быть переводчиком, недостаточно лишь знать иностранный язык.

Деятельность переводчика в процессе выполнения им его профессиональных функций должна подчиняться правилу ситуативного поведения. Это правило предполагает полную адаптацию переводчика к ситуации, в которой он оказался. Способность к комфортному самочувствию в любых ситуациях требует гибкости, эмоциональной стабильности и способности к саморегуляции, которая обеспечивает высокую переключаемость с одного вида деятельности на другой; устойчивость к психоэмоциональным нагрузкам. Комбинация выделенных составляющих во многом обеспечивает всестороннюю готовность к профессиональной деятельности переводчика.

Может показаться, что опытные переводчики редко подвергают анализу текст и культурные представления. На самом деле, они делают это подсознательно и потому быстро. В большинстве случаев профессиональные переводчики не пользуются сознательно аналитическими приемами, поскольку эти приемы становятся для них второй натурой. Наша нервная система сконструирована таким образом, что часто повторяемые действия становятся автоматическими. Для сравнения можно вспомнить то, сколько внимания требует вождение машины, когда человек только учится, и насколько машинально это делается потом. Для этого уже не нужно сознательно управлять своим телом, весь комплексный анализ идет на подсознательном уровне.

Процесс перевода можно кратко описать следующим образом: переводчик начинает с интуитивного ощущения того, что значит то или иное слово или выражение в языке оригинала или перевода, как работает синтаксическая структура, какую манеру поведения следует избрать в той или иной профессиональной ситуации. С течением времени он сублимирует определенные решения для определенных практических проблем в привычку, которая помогает ему переводить быстрее и эффективнее, сокращая потребность в остановках ради решения проблем, и начинает ощущать себя профессионалом [10, с. 153].

Для реализации подготовки, направленной на выработку автоматизма профессионально необходимых действий, и в то же время на всестороннее формирование профессиональной компетентности переводчика, мы предлагаем использовать методы активного вовлечения учащихся в учебный процесс. Это такие методы, которые требуют анализа совершаемых действий в виде рефлексии профессиональных ситуаций, генерирования всех имеющихся знаний и навыков для наиболее эффективного результата [4, с. 48].

Среди таких методик мы выделяем тренинговые методики.

Тренинг – особый метод получения знаний, который отличается от остальных форм занятий тем, что все его участники учатся на собственном опыте настоящего момента. В основе тренинга лежит постановка и максимально быстрое достижение целей путем мобилизации внутреннего потенциала, развитие и совершенствование необходимых способностей и навыков [7, с. 74].

В ходе тренинга любой навык или качество моделируются на конкретных шагах и немедленно анализируются и проверяются в учебной обстановке, максимально приближенной к действительности [13, с. 38]. Достоинства тренинга видятся в возможности приблизить языковую подготовку специалистов к условиям их профессиональной деятельности [4, с. 85].

Для реализации такого обучения в нашем случае используется технология, в которой интегрированы: а) методы развития рефлексии; б) предпереводческий (когнитивный и коммуникативный, саморегуляция) тренинг, формирующий когнитивную и эмоциональную готовность обучающихся к говорению на иностранном

языке; в) переводческий (лингвистический) тренинг, обеспечивающий собственно языковые знания; г) языковой кинотренинг, направленный на развитие импровизационной готовности; д) языковой социально-психологический тренинг, нацеленный на преодоление личностных барьеров свободного общения на иностранном языке. Каждый из перечисленных тренингов имеет свою специфику и определенное значение для эффективности языковой переподготовки специалистов.

Тренинг профессионально важных качеств устного переводчика – это цикл групповых занятий, на которых учащимся предлагаются индивидуальные и групповые задания и упражнения, направленные на формирование профессионально важных индивидуально-психологических качеств будущих переводчиков на этапе обучения, предшествующем обучению собственно переводу (т.е. на этапе углубленного изучения иностранного языка). Поэтому этот тренинг называется предпереводческим.

Индивидуально-психологическими предпосылками высокой эффективности в сфере устного перевода являются высокая речевая реактивность, контактность, психическая устойчивость в стрессовых ситуациях, включенность внимания и некоторые другие [1, с. 7]. Эти качества можно разделить на три основные группы: когнитивные, коммуникативные и регуляторные.

Когнитивные качества и навыки: устойчивость внимания; переключаемость внимания; распределение внимания; включенность внимания; объем оперативной и кратковременной памяти; способность к оперативному извлечению информации из долговременной памяти (активная долговременная память); развитый внутренний план действий.

Коммуникативные качества: продуцирование текстов различной стилевой и содержательной направленности; переформулирование информации без потери и искажения смысла; комфортная интонация; отсутствие коммуникативных барьеров; высокая скорость речи.

Регуляторные качества связаны со способностью человека к саморегуляции своего психофизиологического состояния. Устный перевод – это деятельность, тесно связанная с психофизиологическим состоянием организма переводчика, причем доля физиологического компонента велика и во многом обеспечивает психическую готовность к переводу. К регуляторным качествам относятся: способность к саморегуляции эмоциональных состояний; высокая переключаемость с одного вида деятельности на другой; устойчивость к психоэмоциональным нагрузкам.

Развитие перечисленных качеств создает у будущих переводчиков необходимые для эффективного профессионального становления психологические предпосылки. В этом – главная цель предпереводческого тренинга. Специфика предпереводческого тренинга может быть выражена в следующем определении – психологический по сути, профессиональный по направленности.

Тренинг когнитивных процессов. Работа переводчика, по сути, есть процесс перекодирования, переформулирования. Поэтому переводчику необходимо быть готовым к срочному освоению новой, незнакомой лексики. Высокая профессиональная готовность требует от переводчика также накопления и поддержания в активном состоянии значительных объемов информации: необходимо ежедневно смотреть передачи новостей по телевидению, слушать радио, читать газеты, всячески расширять свой лексический запас не только на иностранном, но и родном языке. Следовательно, обучение устному переводу должно быть нацелено на выработку такого сложного интегрального навыка как быстрая устная межъязыковая трансляция. Вырабатывать этот навык гораздо проще и быстрее, если к моменту обучения переводу у обучающихся хорошо сформирована психологическая основа: включенное внимание, гибкая оперативная память, долговременная память с большим объемом легко извлекаемой в нужный момент информации. И наоборот, если когнитивные процессы обучающегося не имеют необходимых характеристик, отработка устной

межъязыковой трансляции будет вызывать у него серьезные затруднения, повышать тревожность, что неизбежно скажется на уровне усвоения специальных знаний, умений и навыков.

Умение переводить устно предполагает знание наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий и автоматизированный навык их употребления. Самого по себе знания переводческих соответствий без автоматизма их употребления недостаточно для успешной деятельности устного переводчика, поскольку у него, как правило, не бывает времени для припоминания эквивалентов. Колебания и длительные паузы мешают адекватному восприятию переводного текста, нарушают коммуникацию между партнерами.

Одним из наиболее известных в методике преподавания иностранных языков является положение о том, что достаточно прочное запоминание языковых единиц и моделей обеспечивается путем неоднократного их повторения. Естественно, что на занятиях по переводу наиболее эффективно многократное употребление подлежащих усвоению языковых единиц и конструкций в речевых и переводческих упражнениях, позволяющих одновременно тренировать речевые и переводческие умения и навыки. Однако по мере возможности при этом следует избегать монотонности.

Основной метод, применяемый в переводческом тренинге – многократное повторение, закрепление, совершенствование ценных способов действий разными вариантами. Такая форма подготовки позволяет интегрировать интеллектуальный, эмоциональный и поведенческий аспекты личности. При этом тренинг отличается практической направленностью, позволяет в короткие сроки решить комплекс задач профессиональной подготовки и развития личности обучающихся.

В рамках данной деятельности наиболее эффективно работать в лингафонном классе, что позволяет обучающимся работать обособленно, выполнять упражнения в полный голос, при этом не мешая остальным. Микрофонная гарнитура, что очень важно, позволяет участникам тренинга слышать свой голос, замечать ошибки и неточности. Практика показывает, что такое динамичное вовлечение в процесс перевода, приближенный к реальному, мобилизует все необходимые умения учащихся и повышает мотивацию к достижению лучшего результата. Монотонность деятельности преодолевается путем постановки каждый раз иной учебной задачи. В качестве примера можно предложить следующую схему.

Первый этап носит в основном имитационный характер. Задания, используемые на данном этапе, заключаются в повторении отрывков текстов с печатной опорой, а также без нее, в передаче полученной информации как можно ближе к оригиналу. При этом, обучающиеся должны использовать переводческую скоропись. В процессе выполнения данных упражнений отрабатывается умение запоминать, концентрировать внимание и точно воспроизводить услышанное, распределять внимание при одновременном выполнении двух действий: слушание и говорение, а также навык говорения и использования новой лексики.

Второй этап тренинга является собственно переводческим и направлен на отработку умения переводить на слух, с листа, последовательно и синхронно. В качестве материала используются те же записи, что и на первом этапе. Очень важно постоянно побуждать студентов делать опорные записи в процессе перевода, использовать УПС. Задача данного этапа – перейти от последовательного перевода коротких отрывков к синхронному переводу знакомого отрывка. При этом очень важно добиться связного и логичного перевода. Для этого может потребоваться многократное выполнение одного и того же задания, перевода одного и того же отрывка. Главное, чтобы обучающиеся поняли, что самого по себе знания переводческих соответствий недостаточно для успешной деятельности переводчика. Для этого требуется отрабатывать использование данных соответствий на практике многократно. Для выполнения подобных упражнений необходимо использовать лишь

тексты, в большом количестве содержащие употребительную лексику, клише в виде часто применяемых словосочетаний и фраз.

В качестве другого вида переводческого тренинга можно рекомендовать перевод с повторениями. Для этого берется небольшой текст на родном языке. Один из студентов, прочтя вслух первое предложение, переводит его; остальные могут вносить исправления и предлагать свои варианты. Преподаватель выделяет из них оптимальный вариант, и отвечающий студент повторяет его. Затем вызывается следующий. Прежде чем приступить к чтению и переводу второго предложения, он снова повторяет оптимальный вариант первого. Третий студент также начинает с повторения лучших вариантов перевода, сделанных до него первых двух фраз и т.д. Соответственно тот, кто будет вызван для перевода последнего предложения, начнет текст с самого начала [6, с. 96].

В целях введения и закрепления переводческих соответствий нами использовались также так называемые четырехтактные упражнения. Принцип их построения таков: «прослушайте, переведите, прослушайте “ключ” и проверьте себя, повторите правильный вариант».

Тренинг коммуникативных навыков будущего переводчика. В содержание этих занятий включены психологические упражнения, позволяющие формировать навыки эффективного приема и передачи информации, обнаруживать наиболее типичные ошибки, допускаемые при решении этих задач, тренироваться в их решении. Как и в упражнениях на развитие когнитивных функций, содержательная основа коммуникативных упражнений не связана с конкретным языком, а ориентирована на развитие именно коммуникативных умений и навыков.

Профессия переводчика требует способности к саморегуляции. Без развитых навыков саморегуляции, обеспечивающих возможность быстрого переключения с одной деятельности на другую, и произвольной регуляции психофизиологического состояния, невозможно длительное поддержание высокого уровня когнитивной и коммуникативной готовности устного переводчика. Формированию таких навыков содействует тренинг саморегуляции.

Игровые методы, используемые на занятиях, выполняют несколько задач. Наряду с тем, что данные методы направлены на формирование профессионально важного умения сдерживать эмоции, они способствуют снятию усталости, возникшей в ходе занятия. С этой же целью используется метод прогрессивной мышечной релаксации, разработанный Якобсоном, а также приемы телесно-ориентированной терапии, описанной А.В. Ананьевым [3, с. 58]. Методы эмоционального настроя, предложенные Н.В. Цзенем, являются актуальными в процессе развития регуляторных навыков будущих переводчиков [12, с. 12]. Обучение приемам аутогенной тренировки, позволяющим нейтрализовать воздействие стресса, может производиться на основе аутогенного тренинга Кей Кермани [5, с. 179] и методов аутогенного тренинга И. Шульца [3, с. 49].

В процессе подготовки специалистов в качестве переводчиков особое внимание обращается на его поведение в сложных социальных ситуациях, что предопределяет проведение языкового социально-психологического тренинга. Обобщая результаты научных исследований возможностей социально-психологического тренинга [7, с. 63; 9, с. 58; 11, с. 173], можно сказать, что его основная задача заключается в подготовке индивида к эффективному поведению в сложных социальных ситуациях. Исследования показывают, что ситуации использования иностранного языка являются достаточно сложными, так как требуется воспроизведение предметного и социального содержания профессиональной деятельности. Достоинства такого тренинга видятся в возможности приблизить языковую подготовку специалистов к условиям их профессиональной деятельности, т.е. реализовать контекстный подход [4, с. 93].

В рамках данной задачи эффективно использовать такие корректировочные средства, как проблемные ситуации, игры, психологический тренинг, приемы аутогенной тренировки. Остановимся более подробно на некоторых из них.

Разрешение проблемных ситуаций в форме совместных обсуждений в группе выполняется наряду с упражнениями различного характера на совершенствование языковых умений и навыков. Ниже представлены ситуации, которые нами реально создавались в ходе эксперимента.

Ситуация 1. Вы осуществляете синхронный перевод. Неожиданно происходит сбой в работе наушников. Приведите возможные варианты Ваших действий.

Ситуация 2. Вы должны перевести очень важную финансовую информацию, в переводе Вы допускаете ошибку, которая искажает истинное положение дел. Партнеры проявляют раздражение по отношению друг к другу. Вы вдруг осознаете ошибку. Приведите возможные варианты Ваших действий.

Ситуация 3. Осуществляемый Вами устный перевод оказался неудачным. Предложите варианты подавления отрицательных эмоций.

Ситуация 4. У Вас тревожное состояние перед важным переводом. Предложите варианты подавления отрицательных эмоций.

Таким образом, реализация технологии обучения приемам переводческой деятельности на основе тренинговых технологий обеспечивает достижение прогнозируемых результатов: во-первых, усвоение произносительных норм, овладение определенным лексическим запасом, автоматизация лексических и грамматических навыков, сформированность коммуникативных умений в устной и письменной речи и др.; во-вторых, сформированность автоматизированных навыков переводческой деятельности; в-третьих, развитие субъектности, приобретение некоторых качеств субъекта речевой деятельности, таких как гибкость вместо ригидности поведенческих схем, комфортность в речевом и переводческом поведении вместо напряженности, спонтанность вместо скованности, ориентация на развитие контакта или на его своевременное свертывание.

#### Список используемых источников

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб., 2000.
2. Алексеева, И.С. Тренинг речевой техники, памяти и переключения в устном переводе / И.С. Алексеева // Эффективное обучение переводу на современном этапе. Пакет информационных материалов. Межрегиональный семинар. – СПб. : ЦНТИ «Прогресс», 2003.
3. Васильев, Н.Н. Тренинг преодоления конфликтов / Н.Н. Васильев. – СПб. : Речь, 2002. – 174 с.
4. Вербицкий, А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А.А. Вербицкий. – М. : Высшая школа, 1991.
5. Кермани, К. Аутогенная тренировка / К. Кермани. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2002. – 448 с.
6. Латышев, Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
7. Петровская, Л.А. Теоретические и методологические вопросы социально-психологического тренинга / Л.А. Петровская. – М., 1982.
8. Петровский, В.А. Личность в психологии: парадигма субъектности / В.А. Петровский. – Ростов-на-Дону : Феникс, 1996. Петровский, В.А. Личность в психологии: парадигма субъектности / В.А. Петровский. – Ростов-на-Дону : Феникс, 1996.
9. Прутченков, А.С. Трудное восхождение к себе: Методические разработки и сценарии занятий социально-психологических тренингов / А.С. Прутченков. – М. : Рос. пед. агентство, 1995.

10. Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
11. Рудестам К. Групповая психотерапия. Психокоррекционные группы: теория и практика / Общ. ред. и вступ. ст. Л.А. Петровской. – М. : Прогресс, 1993.
12. Халупо О.И. Формирование коммуникативной культуры у студентов технического вуза при изучении иностранных языков : автореф. дис. ... канд. пед. наук / О.И. Халупо. – Челябинск, 2002. – 24 с.
13. Цыбина, Е.А. Коучинг в обучении студентов старших курсов английскому языку : учебное пособие / Е. А. Цыбина. – Ульяновск : УлГТУ, 2007. – 75 с.

*The article reflects the author's understanding of translator's professional competence as well as the most effective ways of its development. The author highlights the idea that besides having a good command of a foreign language, a competent translator should cope well with psychological and emotional stress of the job. Training techniques are considered to be the most effective to develop the required skills and they are described in the article.*

**Key words:** *translators' training, professional competence, training techniques, comprehensive training.*

УДК 372.461

Лопатіна Г.О.

## ХУДОЖНЄ СЛОВО ЯК ЗАСІБ НАВЧАННЯ ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ

*У статті досліджується проблема навчання діалогічного мовлення, визначено вплив художнього слова на мовленнєвий розвиток молодших дошкільників.*

**Ключові слова:** *художнє слово, діалогічне мовлення, молодший дошкільний вік.*

Зміни до Закону України «Про дошкільну освіту» та запровадження у практику роботи дошкільних закладів Базової програми «Я у Світі» вимагають нових підходів до організації мовленнєвої діяльності дітей дошкільного віку.

У лінгводидактиці питання навчання дошкільників діалогічного мовлення розглядалися багатьма науковцями: А.Арушанова, Т.Алієва, А.Богущ, А.Бородич, Н.Виноградова, Н.Гавриш, В.Захарченко, Ю.Косенко, О.Лещенко, Н.Луцан, В.Любашина, Є.Ісеніна, М.Лісіна, М.Попова, Т.Слама-Казак, С.Хаджирадева, О.Ушакова, Г.Чулкова.

Вченими досліджувались різні аспекти розвитку мовлення дітей засобами художнього слова, а саме: розвиток мовлення дітей засобами українського фольклору (Л.Березовська, Н.Луцан, Ю.Руденко, Л.Фесенко), розвиток мовлення засобами образотворчої діяльності (С.Ласунова, Т.Постоян), навчання дітей розповіді за ілюстраціями (О.Білан), розвиток зв'язного мовлення в театральній-ігровій діяльності (М.Водолага). Однак, проблема навчання діалогічного мовлення молодших дошкільників засобами художнього слова на сьогоднішній день залишається актуальною.

Мета статті – розглянути сучасні аспекти розвитку діалогічного мовлення молодших дошкільників засобами художнього слова, поданих крізь призму застосування кращого досвіду відомих педагогів минулого та сучасності.

Видатні педагоги минулого наголошували на величезній ролі художнього слова в навчанні дошкільників. Так, Софія Русова [1, с. 21-27] зазначала, що джерелами